

nombre de la actividad	Lenguaje popular en Nicaragua.
autor/es	Jorge VEGA.
nivel y destinatarios	A partir de B1.
duración	1h30.
objetivos	Aprender frases y verbos pertenecientes al lenguaje popular nica.
destrezas	Interacción oral y escrita.
contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Léxico urbano nicaragüense.
dinámica	Individual, en grupo de dos y en gran grupo.
material y recursos	Una copia de la actividad para cada estudiante.
secuenciación	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Escribir en la pizarra la palabra "NEL" y preguntarle al estudiante qué podría significar según él. Dar el significado y uso en Nicaragua.</li><li>2. Formar parejas de estudiantes y pedirles que escriban a la par de cada frase lo que ellos piensan que podría significar. Los estudiantes harán uso del vocabulario que conocen para tratar de interpretar las palabras o frases dadas.</li><li>3. Se puede hacer una primera corrección global de manera colectiva.</li></ol> Hay que apreciar la interpretación de los estudiantes. En esta fase no se dan las respuestas reales, solo se hace un pequeño debate. <ol style="list-style-type: none"><li>4-A continuación, se distribuye el documento de la corrección del ejercicio 1 y se compara con las primeras interpretaciones de los estudiantes.</li><li>5-Para concluir la actividad, se les puede pedir a los estudiantes que redacten un diálogo reutilizando palabras o frases trabajadas.</li></ol>

## Corrección del ejercicio del documento 1:

¡Hablando bien nica o mejor dicho NicaÑol!

1 Negra= No.

2 Reales= Dinero. También decimos "plata".

3 ¡Dale hombre!= Por favor.

4 ¿Cuánto llora?= ¿Cuánto vale?

5 ¡No hay falla! = No hay problema.

6 ¿De plano? = ¿De verdad?

7 ¡Tuaní!= Cool!

8 ¡No jodás! = No molestés.

9 Bacanal = Fiesta. También decimos "party" como en inglés.

10 ¡Solo verga sos! = No te creo. También decimos solo mate sos.

11 Vale 20 varas = Vale 20 córdobas (moneda de Nicaragua).

12 Estoy palmado/a= No tengo dinero. Si un lugar está vacío se dice que está palmado.

13 ¡Sos un huevón, sos huevona! = Ser perezoso.

14 ¡A las 4 me jalo! =A las 4 me voy.

15 ¡Sos tamal! = Ser ladrón. ¡En España dicen ser chorizo!

16 Prix = Amigo. ¡También decimos bróder, como brother, pero españolizado!

17 Haceme la campaña porfa! = Ayúdame por favor.

18 ¡Dale pues! =Se puede traducir como "Okay" o bien. Cuando se hace una llamada se suele finalizar con "dale pues". ¡En las despedidas en lugar de decir: adiós!, se puede decir "dale pues".

19 ¿Es buen pegue ese? = Trabajo.

20 ¡Chocho! = Exclamación de sorpresa. Como ¡qué nice!

21 ¡Vos sos como loco! = Lo que decís es mentira.

22 ¿Y ese milagro? = Se le dice a personas a las que uno tiene tiempo de no ver.

23 ¡Estoy arrecho! = Estar enojado. En Colombia significa estar excitado.

24 Eso me encachimba! = Eso me enoja.

25 ¡Mi romanticismo está por los aguacates! =Nada cercano a ser romántico. Si un lugar está super lejos se puede decir: ¡ese lugar queda por los aguacates!

26 ¡Al chile, te digo que es así! =Te aseguro, te juro...

27 ¡Viene la pesca! =La policía.

28 ¿Oíste?= Se usa para verificar la confirmación de algo. También cuando se dan las gracias se dice: muchas gracias, ¿oíste?

29 ¡Entonces!, ¿qué pasó? = Manera muy común de decir: ¡Hola!

30 ¿Quién es ese maje? =Muchacho/Chico.

31 ¿Se te perdió algo? = ¿Qué buscás?

## secuenciación

Documento 1.

A continuación le presentamos verbos y frases relacionadas con ejemplos de formas “urbanas” de hablar en Nicaragua.

Escriba a la par de cada ejemplo lo que Usted cree que podría significar la palabra o frase dada.

Ejemplo: **Nel** = No. En Nicaragua, los jóvenes en lugar de decir “no”, pueden utilizar “nel” en ocasiones “nel pastel”, que significa ¡NO! con insistencia.

¡Hablando bien nica o mejor dicho NicaÑol!

1. Negra=\_\_\_\_\_
2. Reales=\_\_\_\_\_
3. ¡Dale hombre!=\_\_\_\_\_
4. ¿Cuánto llora?=\_\_\_\_\_
5. ¡No hay falla! =\_\_\_\_\_
6. ¿De plano? =\_\_\_\_\_
7. ¡Tuani!=\_\_\_\_\_
8. ¡No jodás! =\_\_\_\_\_
9. Bacanal =\_\_\_\_\_
10. ¡Sólo verga sos! =\_\_\_\_\_
11. Vale 20 varas =\_\_\_\_\_
12. Estoy palmado/a=\_\_\_\_\_
13. ¡Sos un huevón, sos huevona! =\_\_\_\_\_
14. ¡A las 4 me jalo! =\_\_\_\_\_
15. Sos tamal =\_\_\_\_\_
16. Prix =\_\_\_\_\_
17. ¡Haceme la campaña porfa! =\_\_\_\_\_
18. ¡Dale pues! =\_\_\_\_\_
19. ¿Es buen **pegue** ese? =\_\_\_\_\_
20. ¡Chocho! =\_\_\_\_\_
21. ¡Vos sos como loco! =\_\_\_\_\_
22. ¿Y ese milagro? =\_\_\_\_\_
23. ¡Estoy **arrecho**! =\_\_\_\_\_
24. ¡Me encachimba eso! =\_\_\_\_\_
25. ¡Mi romanticismo está por los aguacates! =\_\_\_\_\_
26. ¡Al **chile**, te digo que es así! =\_\_\_\_\_
27. ¡Viene la **pesca**! =\_\_\_\_\_
28. ¿Oíste?=\_\_\_\_\_
29. ¡Entonces!, ¿Qué pasó? =\_\_\_\_\_
30. ¿Quién es ese **maje**? =\_\_\_\_\_
31. ¿Se te perdió algo? =\_\_\_\_\_

Punto Info:

Todas las frases anteriores fueron extraídas de la película nicaragüense LA YUMA de Florence Jaugey \*.

Links sobre la película:

[http://es.wikipedia.org/wiki/La\\_Yuma](http://es.wikipedia.org/wiki/La_Yuma)

Youtube: Trailer La Yuma

Punto cultural:

En Nicaragua se usa mucho el verbo “joder”.

- Se puede usar para decir que alguien molesta: ¡Qué jodés!= ¡Qué molestás!
- También si algo está malo: se me jodió la computadora= se me dañó la computadora.
- Se usa cuando alguien quiere contar algo interesante: **no jodás**, fíjate que ayer conocí a un cantante famoso.
- Una persona que hace muchas bromas puede presentarse diciendo: me gusta **joder** o soy **jodedor**!

Como es natural, el primer contacto con este tipo de palabras o frases pueden resultar chocantes al oído extranjero que no está acostumbrado a su uso, pero con la práctica y la inmersión se vuelve algo “natural”. El objetivo es dar a conocer estas formas de hablar tan comunes en nuestro país, para que el estudiante las comprenda. Si las incorpora en su vocabulario sería muy apreciado por los locutores nicaragüenses, quienes van a sentirse mucho más familiarizados con el extranjero que las use, pero no es una obligación hacerlo.

\*- Jaugey (22 de junio de 1959, Niza ,Francia ) es una actriz, directora, y productora de cine francesa radicada en Nicaragua desde 1989.

Fuente: [https://es.wikipedia.org/wiki/Florence\\_Jaugey](https://es.wikipedia.org/wiki/Florence_Jaugey)